

Have a nice day, mom!

What's up?

Every May, on the second Sunday, we celebrate a day devoted to our mothers. Is this festival called 'Mother's Day' or 'Mothers' Day'? In other words, do we use the singular 'mother' or the plural 'mothers'? This question seems trivial (= not important), but in fact it has a deep meaning. First, let's have the answer: it's called 'Mother's Day', ie, we use the singular form.

Mother's, not Mothers'

But why use the singular? When Anna Jarvis (1864-1948), founder of the Mother's Day holiday in the United States, began her national campaign for this cause, she was specific about the location of the apostrophe, and made sure that it was a singular possessive - because she insisted that each child is to honour his or her own mother, rather than we humans collectively (= as a group) honour all mothers. That said, we can still see 'Mothers' Day' written every now and then, and this cannot be counted as wrong.

Christina Rossetti (1830-1894) was an English female poet. The first poem she ever wrote was devoted to her mother: "To-day's your natal day, / Sweet flowers I bring; / Mother, accept, I pray, / My offering. // And may you happy live, / And long us bless; / Receiving as you give / Great happiness." Here, a dash, /, indicates the start of a new line, while a double dash, //, means the start of a new paragraph. In this poem, 'natal' means 'related to birth', 'pray' means 'hope', and 'offering' means 'gift'.

The gentlest mother ...

If rewritten in prose form (= in sentences), it runs somewhat like this: "Today is your birthday. I

bring sweet flowers to you. Mother, I hope you accept my gift. And we wish you a happy and long life. You give us great happiness, and we hope you also receive as much."

We often call Nature our 'Mother', because it nourishes us in many ways. Another female poet, the great American literary figure Emily Dickinson (1830-1886), wrote a poem to pay tribute to Mother Nature. It begins thus: "Nature, the gentlest mother, / Impatient of no child, / The feeblest or the waywardest, - / Her admonition mild." Here, 'feeble' means 'weak', 'wayward' means 'difficult to control', and 'admonition' means 'warnings'. In prose form, the whole paragraph means: "Nature is the gentlest of all mothers in the world. She is never impatient to any child. Even to those who have the weakest determination or who are most difficult to control, her warnings are never severe."

... And infiniter care

Mother Nature is even gentler when living creatures go to sleep. Dickinson continued: "When all the children sleep / She turns as long away / As will suffice to light her lamps; / Then, bending from the sky, // With infinite affection / And infiniter care, / Her golden finger on her lip, / Wills silence everywhere." Here, 'infinite' already means 'limitless', 'cannot be greater', but Dickinson went on to use 'infiniter' (= more infinite) to emphasize Mother Nature's endless greatness. These two paragraphs mean: "When all the children sleep, She moves as far away as possible, to light her lamps. Then, bending from



■每年5月第2個星期日是母親節，子女可為母親送上香吻，感謝她的辛勞照顧。 資料圖片

the sky, with limitless love and even more caring, she puts her golden finger on her lips, and makes sure that everywhere is silent."

Questions

1. We call our mother 'mommy' or 'mummy'. What else is a mummy?
2. Necessity is the mother of ____?
3. Explain this sentence: We got caught in the mother of all storms.

Answers

1. A preserved corpse.
2. Invention.
3. We got caught in the greatest of all storms.

■MT Ness

西點·點心

日本九級大地震，觸發超強海嘯，萬千家園盡毀，繼而導致核電廠核輻射外洩危機，全球譁然，舉世震驚。事發後數天，日皇明仁發表自1989年登基以來第一次的電視講話，肅然而說：「苦難的日子也許還會很長，但我們不要放棄希望。希望大家保重身體，為了明天好好地活著。」日本國民聽後無不動容，救災士氣也遽然大增，可見國家元首之言，在危急存亡之秋，確是舉足輕重。

簡短演辭鼓舞人心

同樣，勇奪今屆奧斯卡最佳電影金像獎的《皇上無話兒》(The King's Speech)，突顯了英女皇的父親喬治六世(哥連費夫飾)的一篇演辭，在二次世界大戰中，亦擲地有聲、鼓舞人心，海內外的大英帝國子民，無不挺起胸膛，奮起抗敵。演辭不長，只有4小段文字，但喬治天生口吃，區區千言驟然變成了擔子千斤。他在向全國民眾廣播前，久經澳洲籍語言治療師別樹一幟的訓練，終於「學有所成」。演辭中最为精彩的，正是第2段，扼要點明了英國加入盟軍，全因迫不得已：For the

《皇上無話兒》延續「皇室神話的符號意義」

關育健 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

second time in the lives of most of us we are at war. Over and over again we have tried to find a peaceful way out of the differences between ourselves and those who are now our enemies. But it has been in vain. We have been forced into a conflict. For we are called, with our allies, to meet the challenge of a principle which, if it were to prevail, would be fatal to any civilised order in the world.(大意是：我們處身第二次大戰，雖曾多次力求和平，但終告失敗。我們現在面對矛盾，並將與他們為敵。我們會與盟軍胼手胝足，奮然迎戰，致力維護世界的文明秩序。)

百姓樂道皇室軼事

身為國君，舉手投足、言行態度，從來都是萬人矚目的焦點。當中，又以英國皇室的趣聞軼事最為世人津津樂道，自然更成了是次電影的絕佳題材。看罷此片，筆者除享受了節奏明快的故事流程外，還體會到「皇室神話」(myth of royal family)的涵義。

對統治者的神話式景仰膜拜，中外皆是。無論一國之首是賢君或昏主，子民差不多都投以崇拜

的目光，並充滿無限憧憬，有的甚至盲目地把皇奉為領袖。喬治六世本來並非皇儲，後因長兄不愛江山愛美人，喬治才毅然「接手」登上皇位，年輕的皇帝成了「領袖的符號」(sign of leadership)。成為君主後，心理壓力與日俱增，口吃的毛病更沒法改善，公開演講令他隨時大發雷霆、胡亂抽煙。其後，這「領袖的符號」幸而得到戲劇化的改造，喬治由結結巴巴的皇帝蛻變至口齒伶俐的元首，「皇室意義」得以重上正軌(the connotative signified meaning of 'royalty' is restored)，無論子民，還是皇室上下，連喬治六世和皇后本身，都確立了那「皇者的符號身份」(signifiers of royalty)，「皇室神話」亦得以重新鞏固。皇室的「符號意義」(signified meaning)就可延續下去。

電影有一個小情節不可不察：喬治和皇后在寢室內對話時，流露出對已故國君的緬懷，也就是那段父皇從沒任何打算讓喬治繼位的歲月，那段不用背負皇室「符號的意義」的時光。顯然，國君雖然受萬人敬仰，但與無拘無束的宮廷生活相比，後者才更是皇室中人的烏托邦(utopia)。



香港中文大學專業進修學院

計數 話咁易

早前的篇幅曾經提及數學家阿基米德的著作《數沙者》，當中由這位偉大數學家提出了計算極大數目的方法。以人類的計算單位及數位，有些時候不足以應付現實中出現的情況，就像天文學上用來表示天體之間極大距離的單位「光年」。

光速每秒3×10⁸米

光年對於人類來說是一個十分龐大的尺度，天文學家決定採用光年作為宇宙間的距離度量單位，因為光是目前所知最快的能量。就如我們從小開始認識光的速度就是「一秒鐘環繞地球七周半」。真空中的光速實際準確值是每秒299,792,458米(接近三億米)，而一光年是光線在真空中(在未被相對論原理扭曲的時空)一年所走的距離，相當於300,000公里/秒×60秒×60分鐘×24小時×365天

單位轉化話光年

=9,460,800,000,000公里/年，亦即九兆四千六百零八億公里。

陽光8分鐘到地球

我們身處的地球跟太陽的距離為八「光分」，即光子從太陽到達地球需時約8分鐘，也就是說此刻我們在地球感受到的陽光，是8分鐘前從太陽所發出的。這種單位演化的方式，正正就是一個簡化數學的好例子。如果我們以一般的標準距離單位「公里」表達太陽和地球之間的實際距離，就得以每秒299,792,458米×60秒×8分鐘所得出的答案143,900,379,840米，用來表示這個距離。這般答案雖仔細也準確，但看起來和計算起來就比較複雜，而且將答案用作比較用途的時候就會更加造成不便。雖然「光年」表面上是出自量度時間的

單位「年」，但在演化後「光年」已經是代表某個特定數值的「公里/年」，也就是將兩個單位併合成一個代表單位，同時將一個準確詳盡的數值歸化成一個數值單位。

2至5歲童宜學單位轉化

將單位轉化是一種較為簡單的簡化數算方式，好像我們從小就習慣以2為單位(雙數)算一些東西，又或是我們香港普遍的12單位作1打的算法。約2至5歲是小朋友學習基礎數學的黃金時期，在教導他們數算的時候不妨引導他們運用方法轉化單位，因為在基礎學習階段處理一些複雜的數字，會對他們造成絮亂感，絕對不宜。讓小朋友有清晰的學習方向，我們也得要有清晰的意向。

■鄭雅迪

Math Monkey香港教育中心業務拓展總經理
andy@mathmonkey.com.hk

Negligible 微不足道

My knowledge in Chinese medicine is really negligible. I can't give you any advice.
我對中醫的知識真的少得可憐。我不能給你任何意見。

可形容人不受重視

當然，這形容詞亦可引伸形容人，說這個人一點都不重要，不獲重視，例如：
The service of the shop was not acceptable. We stood there for ten minutes as if we were invisible or negligible.
這家商店的服務不可接受。我們站在那裡十分鐘，竟然當我們不存在或者不必理會。

Negligent常見於形容人

不要把negligible與negligent混淆了。同樣是形容詞，

negligent通常用來形容人，而不是事物。意思是這個人或這些人對自己的責任不小心，疏忽職守，引致錯失。例如：

The patients were given the wrong medicine because the nurses in that hospital were negligent in their duties.

病人給錯配藥物，全因那醫院的護士疏忽職守。
The accident would not have happened if the teacher had not been negligent in looking after the students.



■供港蔬菜中雖發現極微量輻射物質，但分量微不足道，市民可安全食用。 資料圖片

海外 升學秘笈



資料提供：英國文化協會

英國留學課程簡介

一眾香港中學文憑試及高考生現正忙於準備應付公開考試，並會慎重考慮將來去向，是否在港升學或是留學海外。英國向來是不少香港學生的理想留學地，赴英升學既可擴闊視野，又能增強競爭力，有意到海外升學的學生及家長應在現階段着手部署。英國課程種類多元化，再加上學習環境相對較輕鬆，能讓學生專心學習，取得更佳成績，下文將為大家介紹英國各種進修途徑。

英國高級程度證書(GCE A-level)

英國高級程度證書是申請英國大學最普遍的入學資格，一般為期兩年。學生可於第一年選修4至5科AS-level的科目，參加AS-level考試，然後從中選3科於第二年繼續修讀A2課程，參加A-level考試。學生以AS-level和A2兩年的成績總和，即A-level成績，來報讀英國大學。

IB課程(IBM Programmes)

IB課程分三個級別：適合3至12歲的小學課程、適合11至16歲的中學課程，以及適合16至19歲的文憑課程。文憑課程為期兩年，可代替A-level來申請包括英國等世界各國的高等教育院校。學生需修讀3科高級程度學科及3科普通程度學科，再加上完成一個哲理課程及一份畢業文章，此外，學生亦需要參與一些創意活動及服務。必修英語、一科外語及數學，可選擇高級或普通程度。英國現時有137所院校開辦一個級別或多至全三個級別的IB課程。詳情可瀏覽www.ibo.org網頁。

大學基礎班(Foundation course)

給國際學生的大學銜接課程，是為期一年的大學基礎班，着重英語訓練，海外生可循此途徑銜接英國大學學位。除了主要科目如英語及數學之外，學生還可選擇修讀不同專業，例如設計、商科、工程、人文學科、資訊科技、法律或科學等。

英國高級程度應用科目證書(GCE A-level in applied subjects)

英國高級程度應用科目學歷相等於學術性的AS及A-level課程，着重職業專科技能的訓練。這學歷可分為相等於兩科A-level的Double Award(12個單元)、相等於一科A-level的Single Award(6個單元)及AS-level(3個單元)。Double Award需修讀兩年，可以這學歷申請大學。

BTEC/OCR國家課程(BTEC/OCR Nationals)

為期一至兩年，着重於職業專科訓練如工程、設計、農業、電腦或公共衛生等。BTEC國家課程包括18個單元的國家文憑(National Diploma)、12個單元的國家證書(National Certificate)及6個單元的初級課程(National Award)，為有志投身不同專業的人士提供晉升管理階層的理想途徑，或以此學歷報讀高等教育文憑、基礎學位、或部分大學學士學位課程。OCR國家課程與BTEC國家課程類同。

高等國家證書及文憑

(Higher National Certificate(HNC) or Diploma(HND))

職業專科相關的高等教育課程，為期一至兩年，學歷相等於學士學位課程的初階段。完成課程後，學生可轉至學士學位課程的第2或第3年。

基礎學位(Foundation degree)

基礎學位為期兩年，着重職業專科訓練，學歷相等於學士學位課程的初階段。完成此課程可投身職場或銜接學士學位課程。

學士學位課程(Undergraduate course)

學士學位多是學術性的課程，是英國最受歡迎的學歷。在英格蘭、北愛爾蘭及威爾斯，一般需修讀3年，在蘇格蘭則4年。部分學士學位課程可延長一年，讓學生於這期間到相關行業實習。

如查詢更多在港開辦的英國課程資料，可瀏覽www.educationuk.org.hk。

「彼思動畫25年」展覽



杰羅梅·蘭特 Jerome Ranft

攪攪熊勞蘇 Lotso

《反斗奇兵3》，2010年鑄模

Toy Story 3, 2010 Cast urethane resin

■資料：香港文化博物館



今次談兩個外形相似，但意思截然不同的字。一個是negligible，另一個是negligent。兩個字都會經常用到，亦經常在報章見到。

先說negligible。用negligible形容某些事物，是說它們數量太少，或不太重要，不會造成影響，無需要擔心或加以考慮，例如：

These vegetables should be safe for consumption. Traces of radioactive substances have been found but the amount is negligible.

這些蔬菜可以安全食用。雖然發現極微量的輻射物質，但是分量微不足道。

The profit is almost negligible and not worth mentioning.

盈利少的幾乎不值得關注，微不足道。

如果教師沒有疏忽照顧學生，這意外便不會發生。

He was punished for negligent driving.
他因為不小心駕駛而受懲罰。

Neglectful指不重視某事物

有一個字的意義與negligent差不多，外形也相似，就是neglectful，但neglectful泛指人對某些人或事不着意，不重視，並不一定是疏忽於職責或工作。例如：

She has been rather neglectful of her appearance lately.
她最近不大重視自己的儀容。

這些字都跟neglect(忽略)有關，所以串法相似，但使用時不要混亂了。重溫一次，negligible是少得可以忽略、微不足道，negligent是疏忽職守。

■linachu88@netvigator.com